

English to Spanish football Glossary

English term	Spanish term
ace	crack, jugadorazo
all-round player	jugador polivalente, comodín
appearances	partidos jugados
attacking midfielder	mediapunta
attacking threat	amenaza ofensiva
away game	partido que se juega fuera de casa
away team	equipo visitante
back-heel	tacón
ball	pelota, balón
bench	banquillo
bid	oferta
bogey team/side	verdugo
box	área
brace	doblete, marcar dos goles
build from the back	comenzar la jugada tocando desde la defensa
buy-out clause	cláusula de rescisión
campaign	temporada, campaña
cap	convocatoria internacional
caution	amonestación
centre circle	círculo central
centre-back	central
championship	competición
chance	oportunidad, ocasión
changing room	vestuario
clash	partido, choque, encuentro
clearance	despeje defensivo, corte de balón
close-range	cerca del área
coach	entrenador
comeback	remontada
corner flag	banderines
corner kick	saque de esquina, córner
corner of the net	esquadra
create chances	tener oportunidades, ocasiones de gol
cross	centro
crossbar	larguero
crowd	la afición
deal	contrato
defeat	derrota
defender	defensa
deflection	rebote
derby	derbi
derby	derbi
display	actuación
dissent	protestas, protestar al árbitro
diving	piscinazo
down the line	a la misma (pasar la pelota a un jugador que está en la misma banda)
draw	sorteo
dribble	driblar
drop the ball (to the ground)	bajar la pelota (al suelo)
equaliser	gol del empate
extratime	prórroga
f.a. cup (equivalent competition)	copa del rey
fans	aficionados/hinchas
far post	segundo palo
field	terreno de juego/campo

field markings	líneas que delimitan el terreno de juego
final score	resultado final
finish	definición (marcar un gol)
first half	primer tiempo/primer parte
fixture	partido, encuentro
fixtures	calendario de la temporada
formation	formación (alineación)
forward	delantero
foul	falta
free-kick (direct/indirect)	falta (directa/indirecta).
friendly game	partido amistoso
full stretch	estirada (del portero)
fully fit	en forma, recuperado tras una lesión
goal area	área
goal average	promedio de goles
goal kick	saque de puerta
goal line	línea de meta
goalkeeper	portero, guardameta
goalless draw	empate a cero
goalpost	poste, palo de la portería
half time	medio tiempo, descanso
halfway line	línea de divisoria de medio campo
handball	mano
have skills	ser técnico, tener buena técnica, tener calidad
header	cabezazo
heads or tails	cara o cruz
holding midfielder	pivote
home game / match	partido de casa, que se juega como local
hooligan	holigan, gamberro, ultra
huge mistake	un error garrafal
illegal goal	gol ilegal
injured player	un jugador lesionado
injury time	descuento
interceptions	recuperaciones del balón
interval	descanso, medio tiempo
keeper	portero
kick the ball	chutar
kick-off	saque de salida
laws of the game	reglas de juego
lead	ventaja, ir ganando
league	liga
left flank	banda izquierda
left-back	lateral izquierdo
left-foot shot	zurdazo, izquierdazo, disparo con la pierna izquierda
leg (as in half of a two-legged tie)	partido (de ida o de vuelta en una competición del k.o.)
leveller	gol de empate
linesman	juez de línea
line-up	alineación
loan deal	una cesión
manager	entrenador y secretario técnico
match	partido
midfield	centro del campo
midfielder	centrocampista, medio
move	jugada
move	traspaso
national team	(la) selección
near post	primer palo
net	red

offside	fuera de juego
on loan (player)	cedido (jugador)
on paper	a priori
one-two, do a one-two	pared, tirar una pared
open goal	a puerta vacía (sin portero)
own goal	gol en propia puerta
pace	ritmo (del juego), <i>tempo</i> (del partido)
pass	pasar
penalty area	área
penalty kick	penalti
penalty spot	punto de penalti
performance	actuación
physical encounter	partido bronco, juego duro
pitch	campo, terreno de juego, el césped
pitch	campo
play(be) at home	jugador en casa
player	jugador
play-maker	jugador de calidad, creativo
play-off	repesca
possession	posesión
pre-season	pretemporada
rebound	rebote
recover from an injury	recuperarse de una lesión
red card	tarjeta roja
ref	árbitro
referee	árbitro
replay	repetición (cuando hay empate en una eliminatoria de torneo a dos partidos)
restart	reanudación del juego
right flank	banda derecho
right-back	lateral derecho
right-foot shot	derechazo, disparo con la pierna derecha.
score a hat trick	marcar tres goles (en un partido)
score draw	un empate con goles
scoreboard	marcador
scouting network	red de ojeadores
season	temporada
second half	segundo tiempo/segunda parte
sending off	expulsión
shinguard	espinillera
shinpad	espinillera
shorts	pantalones cortos
shot	tiro, disparo
shots on target	tiros a puerta
side	equipo
signing	fichaje
silverware	títulos
skillful	habilidoso, técnico
skipper	capitán
spectator	espectador
squad	equipo, plantilla
staduim	estadio
stands	gradas
stands	gradas
starting line-up	once inicial, equipo inicial
starting xi	equipo titular
stoppage time	tiempo añadido, descuento
strike	disparo
striker	delantero centro
studs	tacos

substitution	sustitución, cambio
supporter	hinchas / seguidores
sweeper	medio centro defensivo
tackle	entrada, entrada fuerte, robo (de balón)
tactics	la táctica
talk on the pitch	hablar en el terreno de juego
team	equipo
the 'd'	corona del área
the play-offs	una liguilla
through ball	pase o balón en profundidad, pase al hueco
throw-in	saque de banda
ticket tout	revendedor de entradas
tie	partido
title race	carrera por el título
to ban	sancionar
to be favourites (a team)	ser el favorito (un equipo)
to be fit	estar en forma, recuperado (de una lesión y listo para jugar)
to be in a good shape	estar en un buen estado de forma
to be sent clear	dejar/quedarse solo
to be sidelined	quedarse en la grada, no convocado
to be suspended	estar suspendido
to be x (eg five points clear) clear	tener una ventaja de x puntos
to beat	derrotar, vencer
to block	cortar, interceptar un pase
to book a player	amonestar un jugador
to close a deal	completar una negociación
to come from behind	remontar
to come from the bench	salir del banquillo (jugador que entra al terreno de juego como sustituto)
to concede a goal	regalar un gol/encajar n gol
to cross	centrar
to dive	tirarse, simular un penalti
to draw	empate, empatar
to drill home	perforar la meta
to drive home	marcar
to earn a booking	recibir una tarjeta
to find the net	ver puerta, marcar, anotar
to flick (the ball) on	peinar la pelota (con la cabeza)
to get through	meterse en el hueco, buscar el hueco
to go through	pasar de ronda
to have pace	ser rápido, dinámico
to head the table	liderar la clasificación
to hold back	aguantar detrás, defender sin presión
to hold the line	defender por detrás del balón (no hacer presión)
to keep a clean sheet	mantener la portería a cero
to kick	dar una patada
to loan (a player)	ceder (a un jugador)
to make it to the next round	pasar a la siguiente ronda
to make one's debut	debutar
to miss (a goal)	fallar (un gol)
to over-cook a pass	dar un pase demasiado largo
to parry	atajar, parar, bloquear
to pass a player	regatear a un jugador
to pass the goalkeeper	superar al portero (el tiro)
to pick out a run	ver un desmarque
to play in goal	jugar de portero
to play on the right/left	jugar en la derecha/izquierda
to release the ball	soltar la pelota (cuando un jugador la retiene más de la cuenta)

to rest a player	dar descanso a un jugador
to rule out (a player)	descartar, dejar fuera de la convocatoria (un jugador)
to save	parada, parar, hacer una parada.
to score a goal	marcar, meter un gol
to send off	expulsar a un jugador
to shoot at goal	tirar a puerta, disparar
to sign	fichar, firmar a un jugador
to square (the ball)	pasar en horizontal (la pelota)
to sustain an injury	lesionarse
to switch (it)	cambiar la orientación del juego, cambiar el balón de banda
top corner	escuadra
top scorer	máximo goleador, pichichi
touchline	línea de banda
tournament	torneo
training	entrenamiento
transfer	traspaso
tunnel	túnel (de vestuarios)
two-footed tackle	entrada con los dos pies por delante
underdog	equipo perdedor <i>a priori</i>
unguarded goal	a puerta vacía
unsporting behaviour	conducta antideportiva
visitors	equipo visitante
wall	barrera
wasted time	pérdida de tiempo
watch the game from the stands	ver el partido desde la grada
whistle	silbato, pitido
winger	extremo
world cup	mundial
yellow card	tarjeta amarilla